



BREIZ a Gan

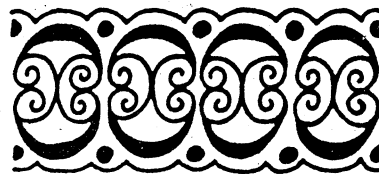


4

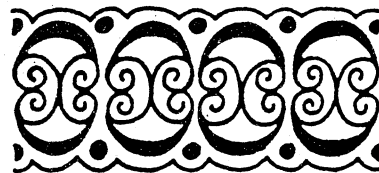


chants du vieux monde

Dans la collection « BREIZ A GAN », le volume 4 :



CHANTS DU VIEUX MONDE





En amzer ma oan barz er bed,
 Me a oa gant an holl enoret.
 Dioc'htu ma'z aen 'barz er zal
 E klevet an holl o youc'hal !
 Dioc'htu ma kane va zelen
 Koueze diouz ar gwez aour melen.
 Roueed ar vro am c'hare,
 Roueed all holl am douje.
 An dudigou paour lavare :
 -Kan, Marzin, kan e pep mare;
 Lare eure ar Vretoned :
 -Kan, Marzin an traou da zonet !

*Du temps où j'étais barde dans le monde - J'étais honoré de tous -
 Dès mon entrée dans le palais la foule m'acclamait - Sitôt que ma harpe
 chantait - des arbres l'or jaune tombait - les rois du Pays m'aimaient -
 Les rois étrangers me craignaient - Les petites gens pauvres disaient :
 « Chante, Merlin, chante toujours » - Ils disaient, les bretons : « Chante,
 Merlin, les choses à venir ! »*

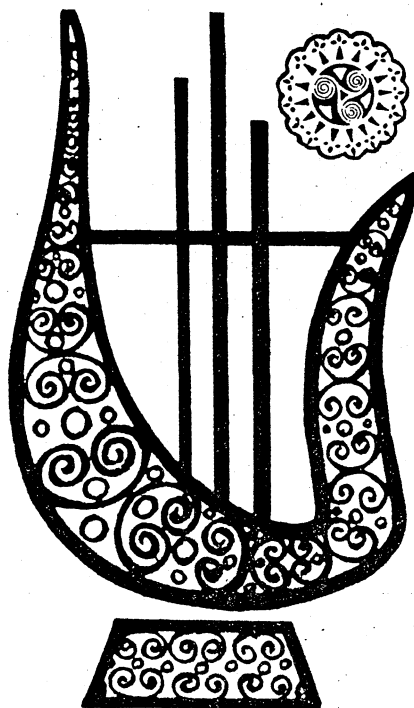
Hersart De LA VILLEMARQUÉ
 (Barzaz Breiz)

table

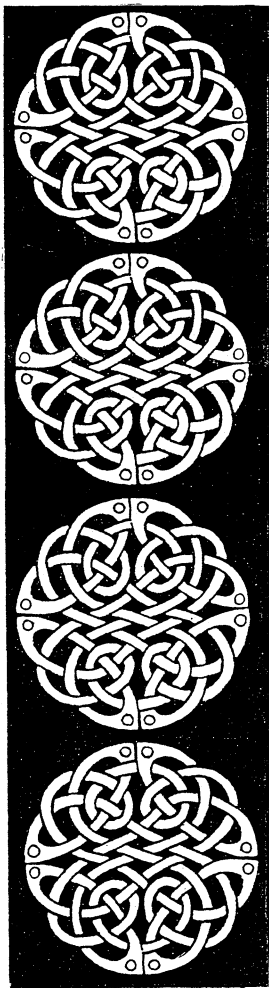
1. KILLARNEY (Irlande - M.W. Balfe - Roger Abjean - Yann Géléoc)
2. KOUZET OUT (Irlande - Traditionnel - Roger Abjean - Yann Géléoc)
3. VA ROZENN (Irlande - Traditionnel- Roger Abjean - Evnig-Pen-Ar-C'hoad)
4. SAVET AL LOAR NEVEZ (Irlande - Traditionnel - Roger Abjean - Yann Géléoc)
5. Du-HOND TRAON AR MENEZ (Irlande - Traditionnel - Roger Abjean - Evnig-Pen-Ar-C'hoad)
6. DIHUN MÉTIG (Irlande - Traditionnel - Roger Abjean - Evnig-Pen-Ar-C'hoad)
7. AN HUNVREOU KAER (Écosse- Traditionnel- Roger Abjean - Roparz Hémon)
8. NOZ VAD DOUSIG (Écosse- Traditionnel- Roger Abjean - Yann Géléoc)
9. EREN (Irlande- Traditionnel- Roger Abjean - ...)
10. DEUS VA BAGIG (Irlande - Traditionnel - Roger Abjean)
11. VA HUNVRE (Irlande - Roger Abjean - Evnig-Pen-Ar-C'hoad)
12. VA LOCHENN (Irlande - Roger Abjean - ...)
13. AR ROZENN RUZ (Écosse- Traditionnel - Paul Ladmirault- Roger Abjean)
14. EN TU-ALL D'AR MOR DOUN (Écosse- Roger Abjean - Taldir)
15. PLIJADUR HA DISPLIJADUR (Irlande- Roger Abjean- Potr Tréouré)
16. AL LUSKADENN (Angleterre - «Greensleave»- Roger Abjean)
17. PIOU A GLEVAN-MÉ ? (Irlande- Roger Abjean- Laurent Pronost)

Toutes les harmonisations de ce recueil sont écrites pour voix d'alto principale (en général, la mélodie) et accompagnement de 3 ou 4 voix d'hommes. Ils sont tous au répertoire d'Éliane Pronost et du quatuor vocal du Léon. Ils ont été pour la plupart, recueillis et harmonisés par Roger Abjean. L'auteur remercie tout spécialement les paroliers qui ont prêté leur concours, Yann Géléoc et Evnig-Pen-Ar-C'hoad.

1ère édition . 1970 - 2ème édition : Octobre 1980 - Offset St Mathieu Morlaix.



La plupart des chants de ce recueil ont été enregistrés avec le concours de la chanteuse Éliane Pronost, accompagnée par le quatuor vocal du Léon et un ensemble instrumental. Ces disques, de la collection « Musiques et Chants du Vieux Monde » sont diffusés sous la marque C.S.M. - Pour tout renseignement, écrivez à l'adresse suivante : C.S.M. 30 rue basse - 29210 MORLAIX



CHANTS DU VIEUX MONDE :
Traduction française des 17 titres de ce recueil de chants.

1. KILLARNEY

Mes rêves s'en vont à travers tes étangs bleus, tes campagnes, tes petites îles, tes sentiers tortueux ; - Et si le monde immense est beau, tu es encore plus beau, mon pays ! Les traces des anciens emportent au loin mes rêves. - Il me semble que tu dois être le royaume des anges ; Tu es beau, mon pays ; tu es beau, mon pays !

Nulle part ailleurs mes yeux ne contempleront telle splendeur ; et même lorsque tu es enveloppé de grisaille, tu es mon préféré. - Après l'hiver, le renouveau : les champs, les bois et les prés, quand revient le printemps s'emboument de fleurs nouvelles. - Et chacun pense que c'est là le paradis. - Tu es beau, mon pays ; tu es beau, mon pays !

2. KOUZET OUD

Tu es tombé en pleine gloire, - Fauché en pleine force dans un violent combat ; jamais plus tu n'y prendras part ! Etendu dans le froid tombeau, - Tu ne verras plus le jour ; - Mais du fond des ténèbres, - Tu nous redonneras courage ! Nous marcherons sur tes traces, - Jusqu'à l'heure où brillera - la petite flamme, - Qui nous conduira jusqu'à toi !

R/ Avec cœur tu as combattu pour ton pays ; mais hélas, tu ne reviendras plus ! Tu fûs pour nous un grand modèle : Jamais nous ne perdrons ton souvenir !

3. VA ROZENN

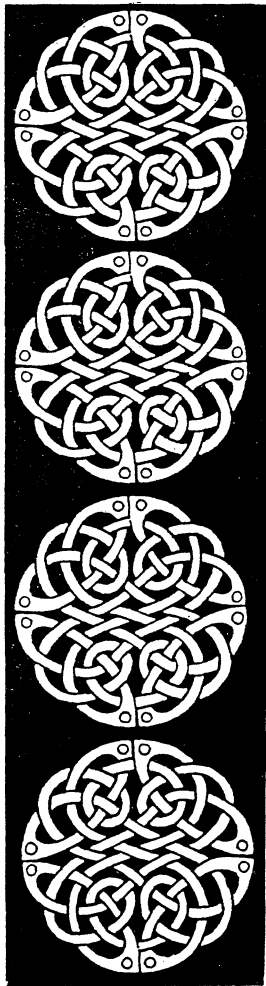
Ce matin, de bon matin, le cœur joyeux et libre de mes pas, je m'en fûs au haut bois. - Je m'en fûs au haut bois, cueillir des bouquets pour ma demoiselle, malgré la pluie et le mauvais vent.

J'ai cherché partout, fouillé chaque buisson, - Je n'ai trouvé qu'une rose ! Une rose rouge j'ai trouvé ; - Et j'ai couru à toutes jambes, pour l'offrir à ma belle.

Mais en riant, d'un air moqueur, elle a sitôt effeuillé ma petite rose ! - J'ai ramassé chaque pétale, - Et du sang rouge-feu de ma pauvre petite rose, - j'ai écrit cette petite chanson !

4. SAVET AL LOAR NEVEZ

Voici levée la nouvelle lune, ma belle, - Elle brille au-dessus de la colline, ma belle, - Qu'il est agréable de parcourir la campagne, ma belle, - Quand chacun poursuit ses rêves. R/ Debout, réveille-toi, ma douce, allons voir la nuit toute illuminée, ma douce ; la lune allonge le jour, allonge la vie. Réveille-toi, sois toute en joie !



Nous irons tous deux, ma douce, - Nous rirons de plaisir, ma belle, - Nous prendrons notre temps ; - Qu'il est beau de vivre, ma belle ! - R/Debout ! Le ciel brille, ma douce ; - Allons tous deux de par le monde ; - La lumière de cette nouvelle lune est comme une étoile, ma douce !

Pendant que le monde dort, ma belle, - Nous resterons sur la hauteur, ma belle, - Quand je vois se lever la lune, je lève la tête bien haut, ma belle ! - R/ Debout, et reste bien éveillée ma douce ; c'est lundi, mais la semaine est courte, ma douce ! La nouvelle lune est levée, la nouvelle lune de mai, voici le temps des amours !

5. DU-HOND, TRAON AR MENEZ

Je suis né en Bretagne, là-bas au pied de la colline - En un petit village qui a grandi là-bas, au pied de la colline. Chacun y parle breton, grands et petits, - Nous sommes de vrais bretons, là-bas au pied de la colline.

Ma douce, je l'ai choisie là-bas, au pied de la colline ; - Notre maison, nous l'avons bâtie, là-bas au pied de la colline ; - Fleurs et verdure l'entourent au printemps ; et la lande des talus l'ombrage, là-bas au pied de la colline.

Et quand viendra l'heure, là-bas au pied de la colline, où doit passer la mort, là-bas au pied de la colline, nous voulons être ensevelis l'un près de l'autre, au cimetière que nous avons aimé, là-bas au pied de la colline.

6. DIHUN, MÉTIG

Réveille-toi, Métig ; il est temps de se lever ; le soleil est bien haut. Réveille-toi, Métig, quitte ton lit ; la matinée est merveilleuse. Les petits oiseaux ont quitté leurs nids ; Chacun chante sa chanson ; Réveille-toi, Métig !

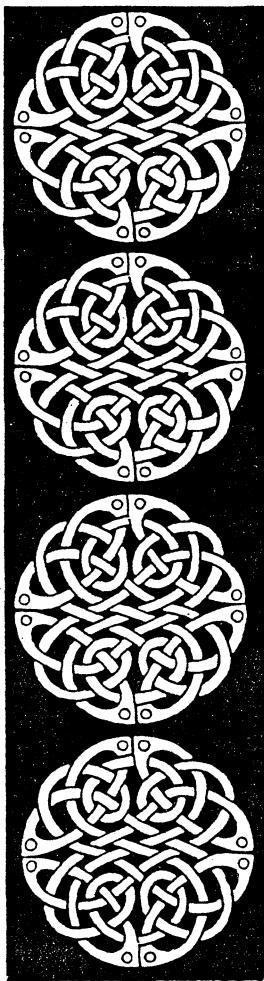
Réveille-toi, Métig ! A travers la campagne toutes les fleurs sont écloses. - Réveille-toi, Métig, je vois la blanche colombe, toute belle, la tête haute ; elle se mire dans l'eau de la fontaine, comme en un miroir. Réveille-toi, douce Métig !

Réveille-toi, Métig ! Écoute-moi, trop long sommeil rien ne vaut. Réveille-toi, Métig ! Après le plus beau rêve, il ne reste que regrets. Avec ton ami tu trouveras le bonheur véritable. Cœur et âme je suis à toi. Réveille-toi, ma Métig !

7. AN HUNVRÉOU KAER

Quand nous avons pris la route, les lueurs de l'aube éclairaient le sommet des collines de Bretagne ; - Et nous chantions tous, et nous chantions longuement à nos beaux rêves qui devenaient réalité.

Quand nous avons pris la route, les lueurs de l'aube éclairaient le sommet des collines de Bretagne ; - Et nous chantions tous, et nous chantions longuement à nos beaux rêves qui devenaient réalité.



Quand vint l'heure de midi, nous étions bien fatigués ; car la route était dure et le soleil ardent ; et nous chantions fort, et nous chantions encore plus, à nos beaux rêves envolés bien loin !

A notre retour, la nuit était froide, et le monde endeuillé sous les vieilles étoiles ; et nous chantions encore dans la tempête, à nos beaux rêves tout déchirés.

Quand nous reprendrons la route, qu'importe si le temps est beau ou mauvais ; nous chanterons toujours. Nous chanterons à pleine voix, à perdre haleine, à nos beaux rêves qui triomphent du monde !

8. NOZ VAD, DOUSIG

Bonne nuit, ma douce ! Bonne nuit, ma douce ! Bonne nuit, ma douce ! Il me faut maintenant te quitter. R/ Mais mon cœur reste ici, reste ici, tout près de ma douce.

Sur mer, ma douce... j'irai courir le monde. R/Mais mon cœur...

Attends, ma douce... Je serai bientôt de retour. R/ Mais mon cœur...

Après, ma douce... vitre nous nous marierons. R/Mais mon cœur...

9. EREN

Sur ton visage pur et doux, ruissellent des pleurs de tristesse. Mais bientôt resplendira, sur ton visage, après la sombre nuit, le jour où tu pourras danser de joie, dans la lumière.

A travers tes larmes, un arc-en-ciel apparaît aujourd'hui, brillant sur le monde, pour rappeler à tout homme, que tant que vivra Èren, la loyauté jamais ne se perdra !

10. DEUS, VA BAGIG

Viens, ma barque ; viens courir à travers la mer ; viens, ma barque à travers les blanches vagues ; jusqu'à la haute mer, tu me berceras tout doucement, O !

Nous irons en chantant le chant merveilleux de nos rêves ; le vent aussi chante, et les oiseaux reprennent ce chant, jusqu'à la haute mer, tu me berceras, tout doucement, O !

11. VA HUNVRÉ

Qu'il était beau mon rêve, cette nuit ! J'en suis ébloui ; mon âme en est encore toute irradiée ! Ce n'est qu'un rêve ! Hélas ! ce n'est qu'un rêve !... - Le long d'une rivière, à la clarté de la lune, je cueillais des fleurs merveilleuses, tandis qu'à mes côtés, un bel ange chantait. Hélas ! ce n'est qu'un rêve...

12. VA LOCHENN

Je connais une cabane, une petite cabane tout près de la mer, abritée dans un creux de dune, au milieu des rochers nus ; et là, j'aimerais bien vivre toute l'année ; et je serais heureux, seul devant ma porte.

Que je suis fatigué du bruit et des soucis des grandes villes. Fatigué de marcher contre vente et pluie ! En ce monde cruel et froid, je gémis après ma cabane, ma petite cabane que j'aime tant, sur la dune, devant la mer bleue.

13. AR ROZENN RUZ

Mon amour est comme une rose, une rose rouge ; mon amour est comme une rose, épanouie au matin. - R/Aussi grande qu'est la mer, aussi grand est mon amour ; rien jamais ne pourra déchirer mon amour !

Mon amour est comme une étoile, une étoile de nuit ; mon amour est comme une étoile, si brillante au firmament ! R/...

14. EN TU-ALL D'AR MOR DOUN

De l'autre côté de la mer profonde et des grandes montagnes. - Au bord d'un petit étang sans ride, - A travers les prés couverts de joncs verts, - Je m'en allai me promener avec ma maîtresse.

Deux jeunes cœurs et deux âmes sœurs - Ne pensent pas au mauvais temps, - Mais quand soudain se lève la tempête, - Les adieux en sont d'autant plus tristes.

Un hiver froid et dur arriva vite - et déchira nos deux cœurs, - secoués de toutes parts comme fétus de paille ! - Jamais plus nous ne reverrons l'Irlande.

15. PLIJADUR HA DISPLIJADUR

Alors que le soleil réchauffe la mer qui gronde, - L'eau profonde peut rester froide et sombre. - Alors que le visage de l'homme s'illumine d'un sourire, - son cœur bien souvent est rempli d'amertume.

Plaisirs véritables et peines terribles, - Nous les connaissons tour à tour durant notre vie. - Mais combien, après avoir goûté à toutes les voluptés, - Ne font plus de cas, ni des ennuis, ni des vraies joies.

Le cœur qui a connu les cruels tourments, - Est comme la branche desséchée, sous le soleil ardent. - Le soleil peut bien répandre sa lumière et sa chaleur ; - La branche desséchée jamais ne refleurira.

16. AL LUSKADENN

Petit enfant sur mes genoux, vois le jour qui passe, ferme bien tes yeux ; petit enfant, fais un somme. - Tu es encore jeune ; Que seras-tu peut-être ? N'est-il pas mieux pour toi de monter tôt près de Dieu ?

Toute joie du monde est trompeuse, mêlée de grandes peines. Que d'épines sur la rose, et si peu de fleurs sur les épines ! - Aussi, sur mes genoux, ange de Dieu, tête blonde, ferme tes yeux ; petit enfant, fais un somme.

17. PIOUS A GLEVAN-MÉ ?

Qui entends-je ainsi, si tard dans la nuit, pleurer contre ma porte ? - « Transi, et tombant de sommeil, je suis un pauvre garçon angoissé qui demande l'hospitalité ! » - Pauvre garçon, que puis-je pour toi ? Viens blottir ta tête dans le creux de ma robe. - Je t'ouvre la porte de ma maison ; la porte de mon cœur aussi ; et sans tarder, tous deux nous serons heureux..»



1

Texte Breton:
Yann Géléoc

KILLARNEY

(Irlande)

Musique: M. W. Balfe.
Harmonisation: R. Abjean.



1. Dre da len-nou glaz, va bro, mé-ne-zion, e- né-zen-nou,

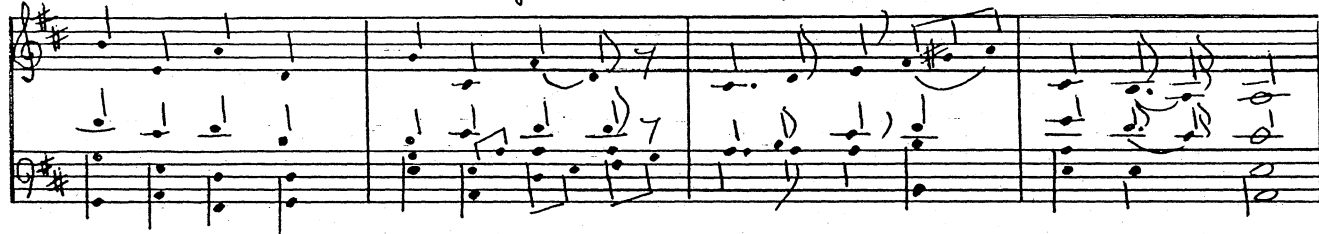
A.

1. dre da ri-bi-nou kil-dro, ker-zit, ker-zit va zon-jou. --

1. Ha ma zéo kaer ar bed braz, Ze zo kaeroh e hoaz va bro!

B.

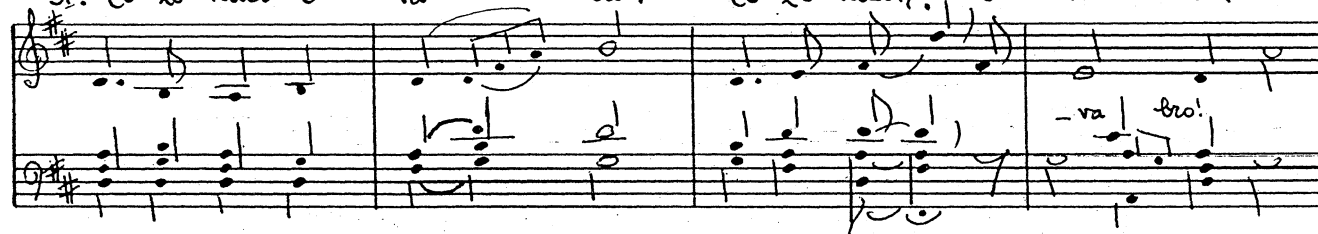
1. Rou-dou an dud Roñ a gas va spe'zed bu- -an en- dro.



1. Kaoud a ra d'in d'an e-lez, out 'vel eur rou- an-te-lez,



1. Ze'zo kaer o va bro! Ze'zo kaer! o va bro!



2. E nebleh va daoulagad Goude ar goañv, glazder, Hag an oll a gav dezo
 Ne barint war seurt splannder; Ar parkou, ar hoad, ar prad, Ma ar baradoz éno.
 'Wechou 'vezez griz avad, Pa deu an nevez-amzer, Te 'zo kaer o va bro,
 Méd d'am halon te 'zo kêr. 'Zo leun a vleuniou houéz vad. Te 'zo kaer o va bro!

Exepte breton:
Yann Géllec

KOUEZET OUD

(mélodie Irlandaise)

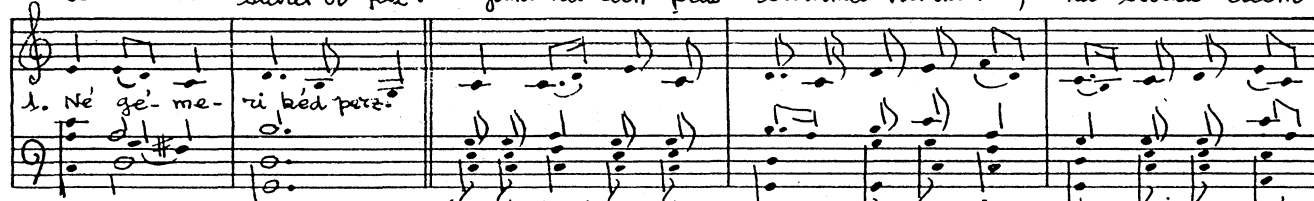
Harmonisation :
R. A. Jean.



3. Ni 'va-leo war da zou-dou be'teg'n'eur ma pa-ro skeur to-hoz ar gou-lou
2. Gour-ve-zet en da vez-yen ne'we-li mui an deiz med en den-va-li-jenn
1. Koue-zet oud e' barr da vrad, fal-het e' kreiz da verzh en tref da heul stourm yud



3. d'us gwel'led or e-ha-so!
2. Ee'vi-ro stand or feiz. Gand ka-lon'peus stourmet'vid da vro, ha siouas deom
1. Ne'ge-me-ri ked perzh.



-Gand kalon'peus stour-met vid da vro ha siouas deom
ne' deui mui en-dro ; Eur skouer 'vi-dom oud bet, ha ni zal-ho sonj be'-pred.



ne' deui mui en-dro, Eur skouer 'vi-dom oud bet. Ha ni zal-ho sonj be'-pred. 11

3

Teocte Breton :
"Erniq-Pen ar C'hoad"

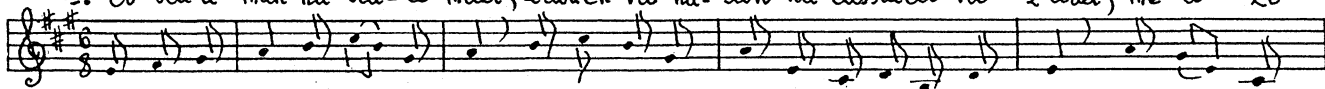
VA ROZENN

(mélodie Irlandaise)

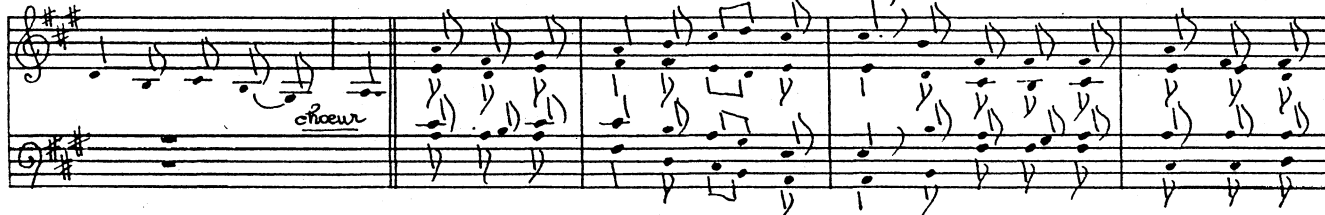
Harmonisation :
R. Abjean



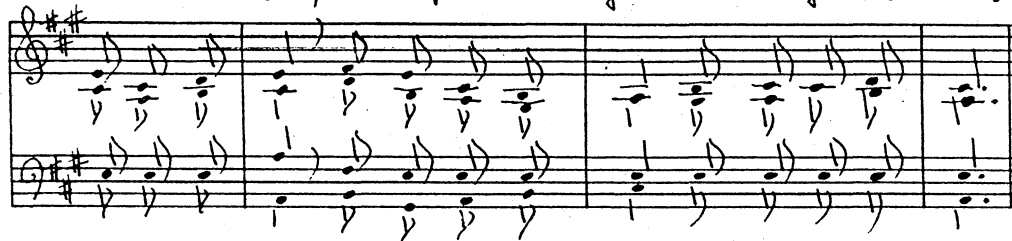
3. Met en eur c'hoarzin, ha gand fent, e-deus dize-liet va rozen-nig ker-kent, ha stla-pet
2. Turchet ga-nin e p'eb ta-chenn, a-dreuz hag a-hed ha dre b'eb gweno-jenn, n'em euz ka-
1. Er-beu-re-mañ ha-beu-re-mad, Iarouen va ha-lon ha distual va zroad, me a zo



3. an de-liou war an hent. Dastum a ris p'eb de-lien-nig ha gand gwad tuz tan va faour.
2. -vet ne-met eur ro-zenn! Eur ro-zenn tuz am eus ka-vet, ha d'ar pevar-lamm de-tu
1. b'eb er c'hoad u-hel. Me a zo b'eb er c'hoad u-hel, o klask b'eb dou e-vid



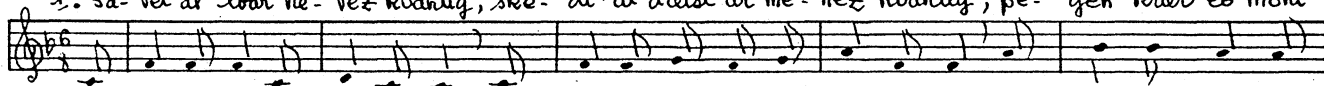
3. k'ez ro-zen-nig, me am meus skri-vet eur ga-naou-en-nig!
2. me di-re-det, Da rei a-ne-zi d'am muia ka-ret.
1. va di-me-zell, En desped d'ar glao ha d'ar gwall-a-vel!



SAVET AL LOAR NEVEZ

 mélodie Irlandaise. Harmonisation : R. Abjean.


3. E-pad ma kark an oll " Ni 'jom war zao en ar- goll " Pa we'-lan al loar
 2. On daou ni a ger-zo " Sand pli-ja-dur ni c'hoar-zo " Ni a ge-me-ro
 1. Sa-vet al loar ne-vez koantig, ske'-di-ra dreist ar me'-nez koantig, pe-gen kaer eo mont



3. O se-vel, e sa-van va fenn u- hel " Dihun, ta fia chom di-hun va dous, al
 2. on amzer, na kaer be-va di-bre-der " Dihun, 'ta an nenn a, sked va dous, ha
 1. ev me'-ziou, pa ra an oll huñvreoù ou koantig. Dihun, ta deom da we'-led va dous. An



3. lun'zo berr ar zi-zun va dous, savet al loar nevez, loar nevez ma-e, deu-ët eo amzer ar garante'.
 2. deom on daou dre' ar bed va dous, al loar nevez sa-vet dre' e sklerijenn, a zo 'vel eur steredenn va dous.
 1. noz'zo sklerijen-net va dous, al loar astenn an deiz, as-tenn ar vu-hiz, di-hun va dous, sonj el le-venez.



2. Traoù ar me' nez On ti am eus da-vet du-hond traoù ar me' nez; Pegen kaer glazur ha

2. vet duhond traoù ar me' nez. On ti am eus da- vet duhond traoù ar me' nez Pe-gen kaer ar

3. Eleunioù, yaouan-kiz, am-zer ne-vez, en dis-heol lann ar c'hleuzioù duhond traoù ar me' nez.

3. bleu-nioù yaouan- kiz am-zer ne- vez, en dis- heol lann ar c'hleuzioù, du- hond traoù ar me' nez.

6

Texte Breton:
"Erug Pen ar C'hoad"

DIHUN METIG

(mélodie Irlandaise)

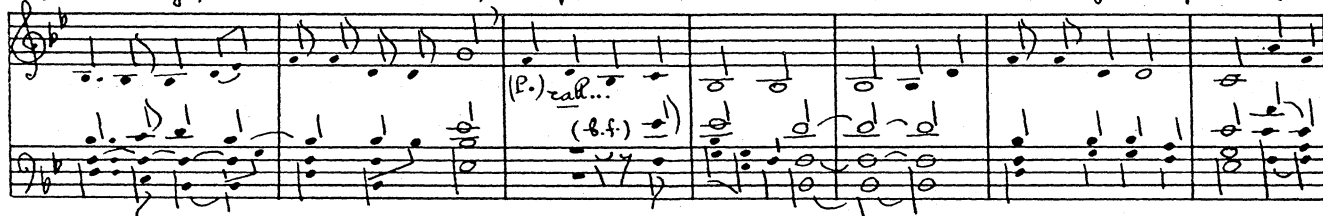
Harmonisation:
R. Abjean



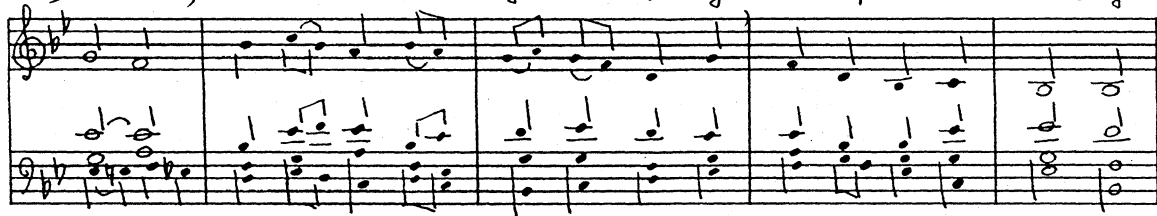
1. Di-hun Mètig, poent eo sèvel rag an heol a zo u-hel, di-

B.f.

1. hun Métig, ha dilez da we-le, dispar eo ar be-re. Et eo an evne digou pell diouz o



1. nli-ziou, Pêb hi-ni a gan e' zo-nig dihun o va Me-tig!



2. Dihun Métig! Dré ar méziou

Eo digor an oll vleuniou.

Dihun Métig! Mé 'wél ar goulmig wenn

Stouet faro e fenn.

O sellout ouz e skeudenn

E dour ar feunteun

Evel dirag eur melezour.

Dihun va Métig flour.

3. Dihun Métig! Selaou va galv,

Kousk re hir netra né dalv.

Dihun Métig! Goude kaerra huñvré

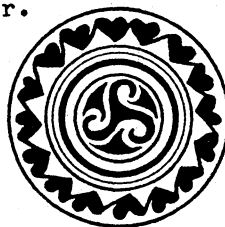
Ne jom nemet kersé.

Te 'gavo gand da vignoun

Levenez wirion.

Me 'zo dit kalon hag éné,

Dihun va Métig-mé!



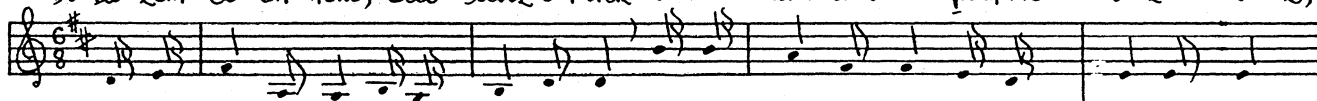
7

Lesde breton de
R. Hémon.

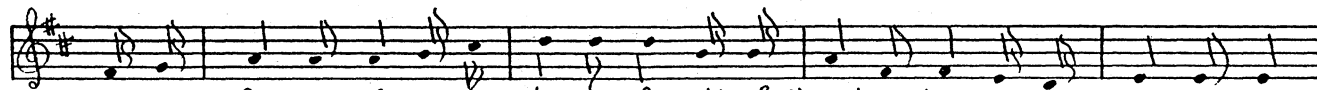
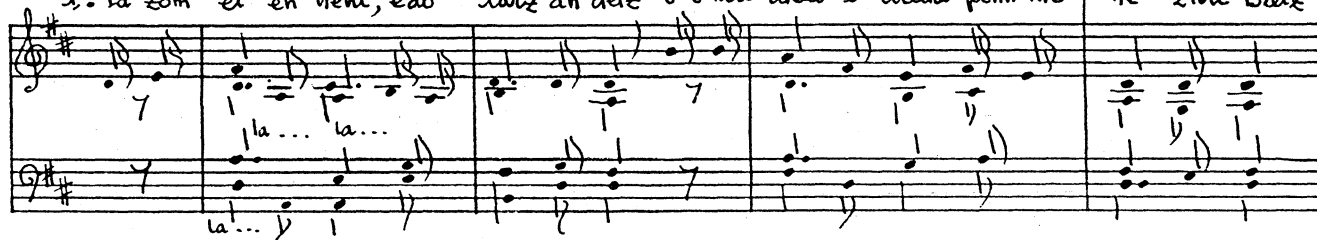
AN HUNVREOU KAER

Air ecossais - Harmonisation: R. Abjean.

4. Pa zaim c'hoaz en hent e vo fall pé-vras Pétra 'vern a-vad, kana 'raim a-tao!
3. Pa oam deut en-dro e' oa yén an noz Hag ar bed e' kanr-dan ar stered koz,
2. Pa oa deut kreiz-teiz e oam feaz ha skarz Rag an hent oa berz hag an heol oa kreiz,
1. Pa' zom ét en hent, édo tarz an deiz o c'houlou-i drant penn me- ne-zion Breiz;



1. Pa zom ét en hent, édo tarz an deiz o c'houlou-i drant penn me- ne-zion Breiz



1. Hag e kanem oll hag e' kanem hir d'on huñ-vre'ou kaer a oa deut da wir.
2. Hag e kanem start hag e' kanem gwel d'on huñ-vre'ou kaer a oa ét da bell!
3. Hag e kanem c'hoaz 'kreiz an avel foll, d'on huñ-vre'ou kaer a oa freuzet oll!
4. Ka-na 'raim dalh-mad, kana 'raim leprad, d'on huñ-vre'ou kaer a zo treh d'ar bed!

1. Hag e' ka-nem oll hag e' kanem hir, d'on huñ-vre'-ou kaer a oa deut da wir.



2. Hag e' kanem start hag e' kanem gwel d'on huñ-vreou kaer a oa et da bell!

3. Hag e' kanem c'hoaz 'kreiz an avel foll, d'on huñ-vreou kaer a oa freuzet oll!

4. Kana 'zaim dalh-mad, kana 'zaim bréped, d'on huñ-vreou kaer a zo tref d'ar bed!

8

Texte breton :

Yann Géléoc

NOZ VAD DOUSIG

mélodie écossaise . Harmonisation: P. Affan

4. Gou- de'

2. War vor

1. NOZ vad

"
dousig!

Gou- de'

war vor

noz vad

"
dousig!

Gou- de'

war vor

noz vad

"
dousig!



4. bu-ap 'zi-me'- zo!

9. 'Zai da re-deg bro.

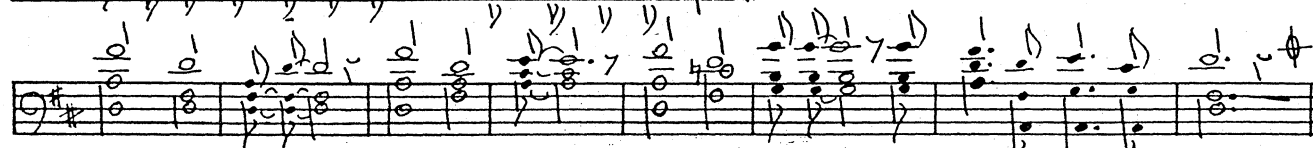
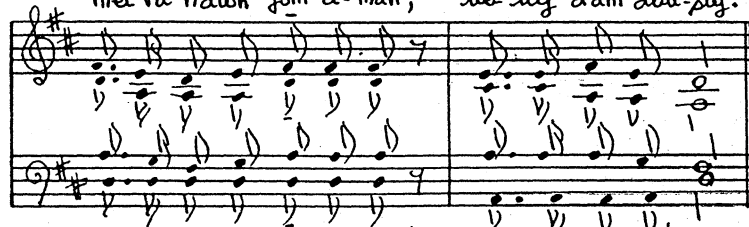
1. 'rank breman mond Ruit.

DISKAN

Met va halon 'jom aman, 'jom a-man, 'jom a-man;



met va halon 'jom a-man, tes tig d'am dou-sig.



3. Gor-toz dousig! Gor-toz dou-sig! Gortoz dousig, An di-zro'vo laou-enn!



9 (Irlande)

EREN

Harmonisation: R. A. Jean



1. War da Zenn, glan ha flour, an dour, E- ren, a red gand ar gla-har, en eur c'hu

1. dal ma lintro war da benn, gou-de an noz tenn-val, an deiz m'hel-li tri-dal,

1. er skleri-jenn. (B.F.)

Pour finir: 2. O E- ren!

2. A-dreuz da zaelou, eur garvedenn - a barr hirio skedus'vid ar bed oll, - da gemen da bep den,
Reit 'ma pado Eren - fl lealded da goll ne zai biken!

10

DEUS VA BAGIG

(Irlande). Texte breton, transcription
 harmonisation à 4 v. égales:
 R. A. Jean.

1. Deus va ba-gig da re-deg, deus ra ba-gig, a- dreuz ar mor deus va ba-gig
 f. 2. Ni' ger-zo en eur ga-na, kañ du-di-us on tuñ-vre-ou; an a-vel i-

1. da re-deg a- dreuz an tan zion gurenn; be- teg ar mor u- hiel, te am lus-hel.
 3. re' a gan, la- bou-ted a zis- kañ. " " " " " "

1. 3. lo dou-sig. pp. (Coda) 0

(après 2 →)

11 va hunvre (Îzlande.)
Texte breton

Texte breton - Transcription - Harmonisation : P. Abjean
Erniq Pen-ar-c'hoat.

Handwritten musical score for "Korale 10.1" in G major, 6/8 time. The score is for two voices: Soprano (S.F.) and Bass (B.F.). The lyrics are in Dutch. The music is written on two staves with treble and bass clefs. The lyrics are:

1. Na pegen Raer ra hui- vre en noz- mañ: meze-ven- ner bepred é cho- man
 2. A- tied ewr ster din dan skler- der al loar, me gutu- lie bokedou dis- par

[illegible]

Vre

J. van Eyck

1. vre, ne- met een hun-vre, o!
 2. " " " " " "

pp.

(instrument solo)

12

VA LOCHENN

(Irlande ?) - Transcription - harmonisation : R. Alfjean

1. Me 'a-na-vez eul lo-chenn, eul lo-chennig e-tal ar mor, e goudor an
 2. O na skreiz oun gand sa-far ha gand tregas ar he-tiou braz. Na skreiz oun o

Me a-na-vez eul lo-chenn eul lo-chennig e-tal ar mor. (B. f.)

1. te-venn e-kreiz ar her-reg noaz, hag e'-no e' karfe' d'un be'-va
 2. rond dre an a-vel hag ar glao! Ev bed kreiz ha yen-man hir-vou-di

(B. f.)

1. hed ar bloaz, hag e re-fen e-ku-rus va u-na-nig di-rag va zor.
 2. 'tan a-tao d'am lo-chennig ken ka-ret war an te-venn tal ar mor glaz.

(B. f.)

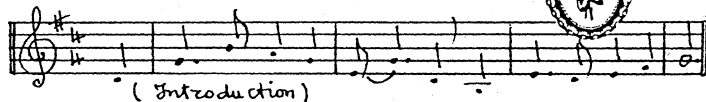
hag e-re-fen e-ku-rus va u-na-nig di-rag va zor.



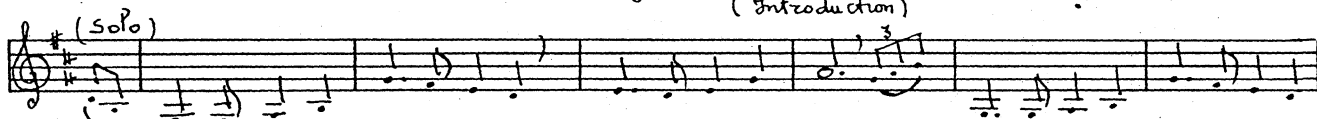
ar rozenn ruz (Ecosse) Texte: R. Abjean

13

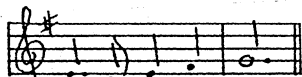
Harmonisation: Paul Edmizault



(Introduction)

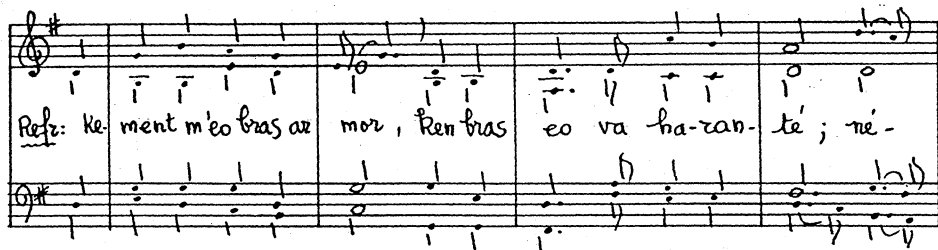


1. va ha-ran-té' zo 'vel eur rozenn, 'vel eur rozenn ruz, va haran-té' zo 'vel eur rozenn
3. Va ha-ran-té' zo 'vel ste'-zedenn, 'vel ste'-zedenn- noz, va haran-té' zo 'vel ste'-zedenn

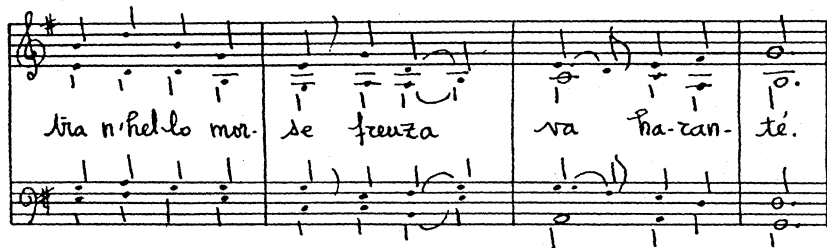


1. digor d'an min-tin.
2. ken skedus en neñr.

Refrain.



Refr: Ke-ment m'eo bras ar mor, ken bras eo va ha-ran-té; né-



tra n'hell'o mor. se freuza va ha-ran-té.



14

EN TU-ALL D'AR MOR DON (Ecosse) Harm.: R. Affean.

H. Ar goañv ka-let ha yen a er-ru-as sou-den hag a zi-ffa-mas on diou

H. Ar goañv ka-let a er-ru-as sou-den war on diou

H. ga-lon dis-to-let heb tu 'vel daou dammig plouzen. Birri-ken mui na we'

H. ga-lon dis-to-let dis to-let heb tu. Birri-ken

H. lim an J-wer-zon!

H. na we'lim an J-wer-zon!

1
En tu-all d'ar mor doun ha d'ar ménéziou braz,
War vordig eul lenn vihan gompéz,
Dre ar gwenojennou goloet a vroen glaz
Me a ias da bourmen gand va mestrez'

3
Diou galonig yaouank ha diou en henvel
Ne zonjen ket 'barz ar gwall amzer,
Mez pa 'z eu 'n taol krenn da c'houeza an avel,
O disparti 'n eus kalz muioc'h a grizder.

Texte breton:
E al dir

15 PLIJADUR HA DISPLIJADUR (Irelande) Harmonisation: P. Abjean

1. Ze ma strink an heol tomm- der war ar mor o Trou- zal, an dour doun a hell be-
 2. Plija- du- re- Ziou guri- rion ha pou- niou di-dru- ez, a zi- goes heb eil war
 3. Ar ga- lon, p'en deus tañ- vet an tru- bui-lhou ga- ro, 'jom e- vel ar skourr be

B.f.

1. Za cho-met y'en ha teñ- val. Ze ma vez dromm an den, o vous. hoar-zin laou-
 2. nom e'-pad on oll bu- he'. Kals a deu ne reont forz p'o deus tan-vet piéb
 3. Het, din-dan an heol be- ro Kaen en eus strin-ka n'heol, tommder ha skele-zi-

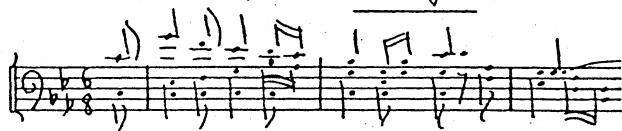
1. en. e ga- lon a- li- es a- vez leun a an- Ren.
 2. tra- nag eus a dru-buil- hou, nag euz a wir go- a.
 3. Jenn, ar skourr ma-ro si- ouas, ne ad- vleu-mio bi- ken.

Texte de
 Botr Feouare

16 AL LUSKADENN

Musique: "Greensleeve" Harmonisation: R. Abjean

Texte: R.A. (d'après "Kanaouennou Kerne")



1. Krou a-du-rig war va barlenn, se-tu an de' o tre-men, pren-nit 'ta kloz ho la-ga-dig, ma-
2. All Jor ar fed'zo fa-zi-us, mes-ket a boan-niu man-truz, kalz draen a zo war ar co-zenn, ne-

B.f. 1.

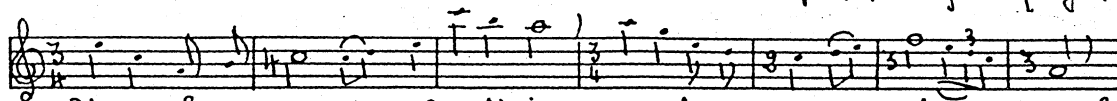
1. big bi-an grit eur houskig Yaouank en em galkit, pe- tra 'vezit ta mar-te-ze?
2. beut a vleun war ar spennen! E-ta war va barlenn, E-lig Dou-e, pen-nig me-len,

B.f.

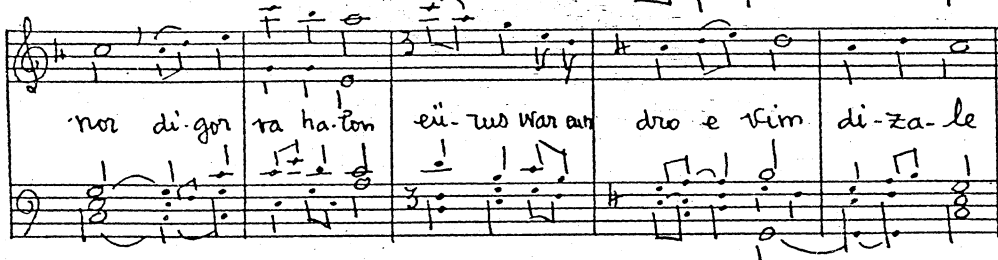
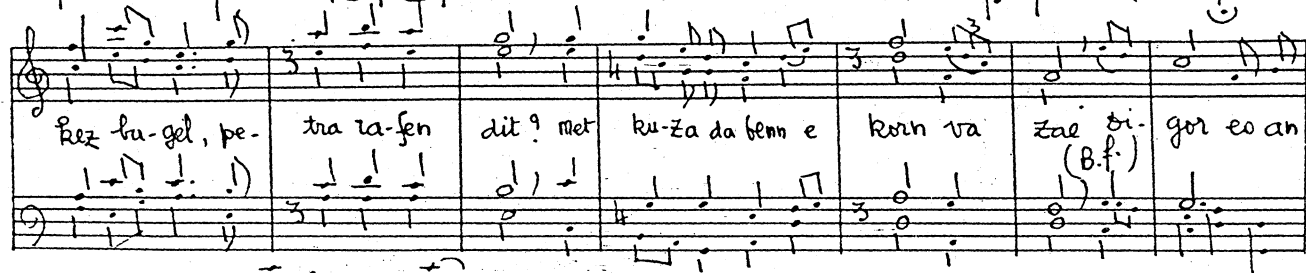
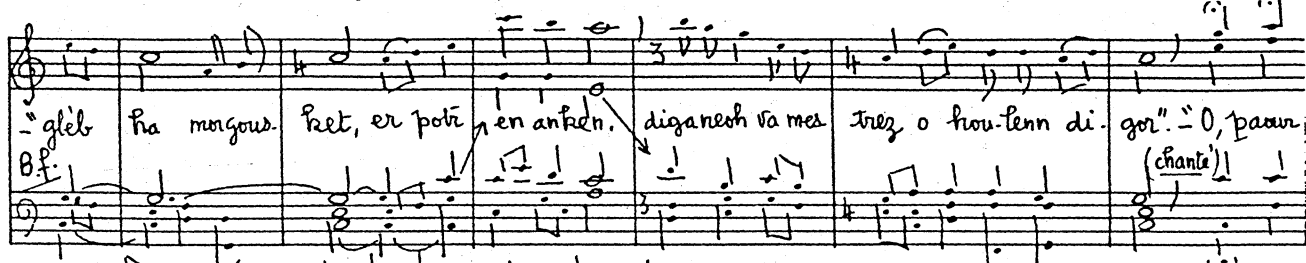
1. Swel-loh dit marteze, mond a-bre-dig da-ved Dou-e.
2. Pren-nit ho laga-dig, Ma-big bi-han, grit eur houskig.

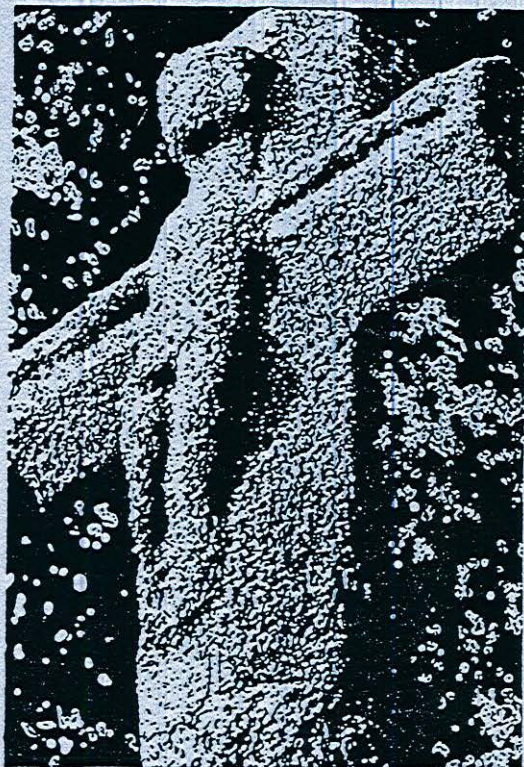


PIOU A GLEVAN-ME ? (Irlande)

Recueillie par Laurent Bonost
Transcription Harmonisation: P. Aljean.

- Piou a glevan-me, en deñva-li-jenn o ouela du-se e toul an nor ?





8 rue du Keleenn 29660 CARANTEC
Tél. 98 . 67 . 02 . 72

